

9. Хабарова Н. А. Манипулятивность лексических единиц информационного дискурса // Надзённыя праблемы лексікалогіі і анамастыкі славянскіх моў: матэр. II Міжнар. навук. канф. (Мазыр, 22–23 красавіка 2010). Мазыр, 2010. С. 305–307.

10. Шпакоўская Л. І. Камп'ютарны слэнг і літаратурная мова: праблемы канкурэнцыі // Інновацыйныя адукацыйныя тэхналогіі. 2012. № 2 (30). С. 64–68.

11. Шчасная К. Камп'ютарная лексіка: класіфікацыя і адаптацыя // Роднае слова. 2015. № 11. С. 36–39.

Т. П. Слесарева,

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры общего и русского языкознания
Витебского государственного университета
имени П. М. Машерова*

Коррелятивная связь семантики имен по данным их сочетаемости с глаголами в романе В. Короткевича «Каласы пад сярпом тваім»

Имена персонажей принадлежат к таким единицам номинации, которые, не имея лексического значения в плане языка, приобретают конкретное содержание в речевом употреблении (и в художественном тексте как разновидности речевого образования).

В качестве названия героя имя собственное становится ключевым словом художественного текста и реализует всевозможные качества носителей имени через сочетание с другими словами, в частности с глаголами в предикативных конструкциях.

На основании совпадающих семантических признаков разные глаголы группируются в определенные тематические группы.

Л. М. Васильев выделяет 10 лексико-семантических групп глаголов, которые наиболее ярко характеризуют персонажей любого произведения: глаголы состояния, глаголы мысли, глаголы речи, глаголы чувств, глаголы движения, глаголы разрушения, глаголы созидания, глаголы изменения состояния, глаголы контактирования и глаголы, обозначающие биологические процессы [1].

Данные тематические группы глаголов распределяются при сочетании с собственными именами лиц в зависимости от семантических особенностей последних, что может служить эмпирической опорой для интерпретации соответствующих характеристик персонажей.

Анализ лексической сочетаемости имен персонажей позволяет провести количественные измерения, указывающие степень связи между теми сопоставляемыми значениями имен, которые проявляются через глагольные сочетания. Для этого лексико-семантические группы глаголов необходимо распределить по рангам (местам в списках сравниваемых групп), а затем подсчитать коэффициент ранговой корреляции между глаголами попарно сопоставляемых двух героев по формуле: $r=1-(6Ed^2 - n^3 - n)$, где r – коэффициент ранговой корреля-

ции (мера связи двух сравниваемых имен героев), d – разность между рангами, n – количество сопоставляемых пар [3].

Эмпирические факты в виде предикативных сочетаний имен персонажей с глаголами взяты нами путем сплошной выборки из романа В. Короткевича «Каласы пад сярпом тваім» [2]. Всего извлечено 7964 глаголуопотребления: 4534 глагола относится к *Алесю Загорскому*, 982 – к *Даниле Загорскому*, 979 – к *Майке Раубич*, 583 – к *Юрию Загорскому*, 522 – к *Кастусю Калиновскому* и 364 – к *Ярошу Раубичу*.

Коэффициенты ранговой корреляции между тематическими группами глаголов в сочетании с именами персонажей романа представлены в таблице 1:

Таблица 1. Коэффициенты ранговой корреляции между тематическими группами глаголов в сочетании с именами персонажей романа В. Короткевича «Каласы пад сярпом тваім»

Имена лиц	Ранги					
	1	2	3	4	5	6
1. Алесь Загорский		0,8	0,92	0,85	0,95	0,93
2. Юрий Загорский			0,86	0,63	0,77	0,88
3. Данила Загорский				0,8	0,77	0,94
4. Кастусь Калиновский					0,79	0,77
5. Майка Раубич						0,93
6. Ярош Раубич						

Самая тесная связь ($r=0,95$) отмечена между *Алесем Загорским* и *Майкой Раубич*. Это не случайно: молодые люди относятся к одному поколению, у них общие интересы, наконец, к ним приходит большая любовь со всеми ее тревогами и страданиями и приносит обоим душевные переживания и сомнения. Поэтому не удивительно, что в сочетании с именем *Майка Раубич* глаголы чувств занимают первое место (204 словоупотребления), глаголы речи – второе (144 глаголуопотребления), а в сочетании с именем *Алесь Загорский* наоборот, хотя разрыв в цифрах минимальный (на первом месте стоят глаголы речи (733 глаголуопотребления или 16 %), а на втором – глаголы чувств (725 словоупотреблений или 15,9 %).

На одинаковых позициях в сочетании с именами этих героев находятся ЛСГ глаголов мысли (третье место), глаголов контактирования (седьмое место), глаголов существования (восьмое место), глаголов созидания (девятое место) и глаголов разрушения (десятое место).

Так в сочетании с именем *Алесь Загорский* зафиксировано 610 глаголов мысли (что составляет 13,4 %), а в сочетании с именем *Майка Раубич* – 125 глаголов (или 12,7 %), причем глаголы разнообразны: у *Алеся* данную ЛСГ составляют 75 разных глаголов, а у *Майки* – 30. Однако самые распространенные и у *Алеся*, и у *Майки* – *ведаць* (на долю этого глагола у *Загорского* приходится 18,6 %, а у *Майки Раубич* – 19,2 %), *думаць* (11,6 % и 7,2 % соответственно), *разумець* (16,5 % и 5,6 %), *чытаць* (2,1 % и 4 % соответственно).

На долю глаголов контактирования у *Алеся Загорского* приходится 7,4 %, а у *Майки Раубич* – 7,1 %. В сочетании с именем *Алесь* встретилось 108 разных глаголов данной ЛСГ, т. е. повторяется каждый третий глагол, а в сочетании с именем *Майка* встретилось 40 разных глаголов, т. е. повторяется почти каждый второй глагол.

1 % у *Алеся* и 8,5 % у *Майки* приходится на долю глагола *даць*; 3,5 % и 5,7 % соответственно – на долю глагола *трымаць*; 2,9 % и 2,8 % – на долю глагола *пацалаваць*, которые являются самыми частыми в сочетании с обоими героями.

Самая большая разница (правда, всего лишь в две позиции) отмечена между рангами, занимаемыми глаголами движения. *Майка* оказалась «подвижнее» *Алеся*, т. к. в сочетании с ее именем глаголы данной ЛСГ занимают четвертое место (на их долю приходится 12,5 %), а у *Алеся* подобные глаголы стоят на шестом месте и составляют 10,6 %.

5,6 % в сочетании с именем *Майка* приходится на долю глагола *танцаваць*, который в сочетании с именем *Алесь* не зафиксирован вообще.

Тесная связь ($r=0,94$) зафиксирована между *Данилой Загорским* и *Ярошем Раубичем*. В сочетании с именами этих героев на одинаковых позициях стоят глаголы речи (первое место: на их долю у *Данилы Загорского* приходится 27,6 %, а у *Яроша Раубича* – 29 %), глаголы чувств (второе место: 15,6 % у *Загорского* и 17,3 % у *Раубича*), глаголы мысли (третье место: у *Данилы* на их долю приходится 9,9 %, а у *Яроша* – 10,9 %), глаголы существования (восьмое место: 8,7 % у *Данилы* и 9,3 % у *Яроша*), глаголы созидания (девятое место: 3,3 % и 3,5 % соответственно) и глаголы разрушения (десятое место: 2 % у *Загорского* и 3 % у *Раубича*).

В. Короткевич характеризует своих героев через сочетание с их именами одинаковых глаголов. Так, среди самых частых глаголов речи, встретившихся в сочетании с именами *Данила Загорский* и *Ярош Раубич*, на первых позициях стоят глаголы *сказаць* (на его долю у *Данилы* приходится 45,7 %, а у *Яроша* – 56,6 %) и *спытаць* (8,4 % и 4,7 % соответственно); среди глаголов чувств ведущее место принадлежит глаголам *усміхнуцца* (9 % у *Загорского* и 7,9 % у *Раубича*), *любіць* (3,2 % и 3,1 %) и *цярпець* (2,5 % и 1,5 %).

Данила Загорский и *Ярош Раубич* – интеллигенты, которые ищут себя, они много знают и думают, поэтому среди глаголов мысли, встретившихся в сочетании с их именами, самыми частыми оказались глаголы *ведаць* и *думаць*. На долю первого у *Данилы* приходится 29,5 %, а у *Яроша* – 22,5 %, а на долю второго – 9 % и 12,5 % соответственно.

В две позиции разница между рангами, занимаемыми глаголами контактирования (93 глаголуопотребления, или 9,4 % в сочетании с именем *Данила Загорский*, т. е. четвертое место, шестое место – 27 глаголуопотреблений, или 7,4 %, в сочетании с именем *Ярош Раубич*), глаголами движения (у *Загорского* данные глаголы стоят на седьмом месте: 80 словоупотреблений или 8,1 %, а у *Раубича* – на пятом: 28 словоупотреблений или 7,6 %). Однако, на долю самых частых глаголов движения, зафиксированных и у *Данилы*, и у *Яроша*, прихо-

дится одинаковое количество: *пайсці* – 7,5 % и 7 % соответственно, *прыехаць* – 3,75 % и 3,5 %.

Тесная связь ($p=0,92$) наблюдается между *Алесем* и *Данилой Загорскими*. И это не удивительно: Данила Загорский (Вежа) является духовным наставником своего внука Алеся. Именно благодаря деду Алесю с самых первых своих лет, несмотря на то, что он будущий владелец богатства и тысячи человеческих душ, приучается к простым человеческим чувствам и отношениям, находясь на воспитании в бедной крестьянской семье (Вежа потребовал, чтобы его внук Алесю был отдан на воспитание крестьянам). Мальчик с детства привыкал с уважением относиться к крестьянскому труду, к простым, но мудрым нормам народной жизни, к искренности, открытости.

Данила Загорский оказывает поддержку Алесю, когда тот после трагической гибели отца, не ожидая царского манифеста, освобождает от гнета крестьян, начинает строить промышленные предприятия, чтобы улучшить экономическое положение своих людей.

Одинаковую позицию в сочетании с именами *Алесю* и *Данила* занимают глаголы речи (первое место, хотя на их долю у *Алеся* приходится 16 %, а у *Данилы* – 27,6 %), глаголы чувств (второе место: 15,9 % у *Алеся* и 15,6 % у *Данилы*), глаголы мысли (третье место: 13,4 % и 9,9 % соответственно), глаголы изменения состояния (пятое место: 11,3 % и 8,7 %), глаголы существования (восьмое место: 6,5 % и 6,4 %), глаголы созидания (девятое место: 3,2 % у *Алеся* и 3,3 % у *Данилы*), глаголы разрушения (десятое место: 1,7 % и 2 % соответственно). Среди самых частых глаголов в этих ЛСГ как в сочетании с именем *Алесю*, так и в сочетании с именем *Данила* зафиксированы следующие: *думаць* (11,6 % у *Алеся* и 9,1 % у *Данилы*), *зразумець* (6,5 % и 5,1 %), *сказаць* (47,8 % и 45,7 %), *спытаць* (11,4 % и 8,4 %), *адказаць* (3,6 % и 1,8 %), *маўчаць* (3 % и 2,5 %), *любіць* (3,4 % и 3,2 %), *узняць* (4,8 % и 3,4 %), *зрабіць* (34,2 % и 39,3 %), *страляць* (10,1 % и 10 %).

Только одна позиция между рангами, занимаемыми глаголами движения: у *Алеся* глаголы данной ЛСГ занимают шестое место (485 глаголоупотреблений или 10,6 %), а у *Данилы* – седьмое (80 глаголоупотреблений или 8,1 %). Так на долю глагола *ісці* в сочетании с именем *Алесю* приходится 10,3 %, а в сочетании с именем *Данила* – 7,5 %, глагола *ехаць* – 9,2 % и 2,5 % соответственно. Кроме того, у *Алеся* встретились глаголы *кінуцца* (2,4 %) и *скакаць* (1,4 %), которые у *Данилы* отсутствуют.

В семь раз больше глаголов, обозначающих биологические процессы, встретилось в сочетании с именем *Алесю* (601 глаголоупотребление или 13,2 %), чем в сочетании с именем *Данила* (84 глаголоупотребления или 8,5 %), хотя между рангами, занимаемыми глаголами этой ЛСГ, разница в две позиции: у *Алеся* они стоят на четвертом месте, а у *Данилы* – на шестом. Несмотря на это, на долю самых частых глаголов, обозначающих биологические процессы, у *Данилы* приходится больше: доля глагола *глядзець* среди других глаголов данной ЛСГ, сочетающихся с именем *Данила*, составляет 20,2 %, а с именем *Алесю* – 16,3 %, глагола *слухаць* – 4,7 % и 4,3 % соответственно.

Самая большая разница (в три позиции) отмечена между рангами, занимаемыми глаголами контактирования. Несмотря на то, что Данила Загорский замкнулся в себе и не хотел никого видеть, глаголы контактирования в сочетании с его именем находятся на четвертой позиции (9,4 %), а в сочетании с именем *Алесь* – на седьмой (7,4 %).

Ядро данной ЛСГ в сочетании с обоими героями составляют глаголы *даць* (на их долю у *Данилы* приходится 8,6 %, а у *Алеся* – 7 %), *сустрэць* (6,4 % и 2,3 % соответственно), *узяць* (3,2 % и 4,1 %).

Между прогрессивно настроенным дворянином *Юрием Загорским* и революционером-демократом *Кастусем Калиновским* отмечена не очень сильная связь ($p=0,63$).

Одинаковую позицию в сочетании с именами этих героев занимают глаголы речи (первое место: 30 % на их долю приходится у *Юрия* и 23,7 % у *Кастуся*), глаголы чувств (второе место: 15,2 % у *Загорского* и 15,5 % у *Калиновского*), глаголы созидания (девятое место: 2,7 % и 6,2 % соответственно) и глаголы разрушения (десятое место: 1,5 % и 1,1 %).

Всего одной позицией разделены глаголы, обозначающие биологические процессы: в сочетании с именем *Юрий Загорский* они занимают шестое место (на их долю приходится 7 %), а в сочетании с именем *Кастусь Калиновский* – пятое (9,1 %).

На четвертом месте у *Юрия Загорского* (59 глаголоупотреблений или 10 %) и на шестом месте у *Кастуся Калиновского* (46 глаголоупотреблений или 8,8 %) стоят глаголы контактирования, т. е. разница в две позиции.

Разница в три позиции наблюдается между рангами, занимаемыми глаголами движения: в сочетании с именем *Юрий Загорский* эти глаголы находятся на пятом месте (54 словоупотребления или 9,2 %), а с именем *Кастусь Калиновский* – на восьмом (33 словоупотребления или 6,3 %). На долю глагола *ехаць* у *Юрия Загорского* приходится 7,4 %, а у *Кастуся* – 12 %; глагола *пайсці* – 7,4 % и 15,1 % соответственно. Кроме того, в сочетании с именем *Юрий Загорский* зафиксированы такие глаголы, как *кінуцца*, на долю которого приходится 3,7 %, столько же процентов составляют долю глагола *паскакаць*, по 1,8 % приходится на долю глаголов *ляцець* и *паляцець*. В сочетании с именем *Кастусь Калиновский* подобные глаголы не встретились. Выходит, что, несмотря на возраст, Юрий Загорский более подвижен, чем Кастусь Калиновский.

На седьмом месте в сочетании с именем *Юрий Загорский* (36 глаголоупотреблений или 6,1 %) и на третьем месте в сочетании с именем *Кастусь Калиновский* (62 глаголоупотребления или 11,8 %) находятся глаголы мысли, т. е. разница в четыре позиции.

Кастусь Калиновский – энергичный, активный стратег, который предвидит развитие событий. Среди самых частых глаголов данной ЛСГ у *Калиновского* зафиксированы глаголы *ведаць* (15 глаголоупотреблений или 24,1 %, ср. у *Юрия Загорского* 3 глаголоупотребления или 8,3 %), *вучыцца* (12,9 %, а у *Юрия* подобный глагол не встретился).

Такая же разница между позициями, занимаемыми глаголами изменения состояния: третье место в сочетании с именем *Юрий Загорский* (76 глаголоупотреблений или 13 %) и седьмое место в сочетании с именем *Кастусь Калиновский* (37 глаголоупотреблений или 7 %), глаголами существования: восьмое место у *Загорского* (23 словоупотребления или 3,9 %) и четвертое место у *Калиновского* (53 словоупотребления или 10,1 %). Существенную разницу в цифровом выражении между глаголами, входящими в данные ЛСГ, можно обнаружить на глаголах *узняць* (рус. *поднять*): на его долю у *Загорского* приходится 7,8 %, а у *Калиновского* – 2,7 %; *быць*: у *Загорского* – 39,1 %, у *Калиновского* – 28,3 %; *сесці* – у *Загорского* – 8,6 %, а у *Калиновского* – 15 %.

Таким образом, учет лексической сочетаемости имени в текстах дает возможность не только описывать его семантические свойства, но и характеризовать конкретными языковыми данными качества носителей этих имен, или героев художественных произведений. Кроме того, учет лексической сочетаемости имен персонажей позволяет провести количественные измерения, указывающие на степень связи между теми сопоставляемыми значениями имен, которые проявляются через глагольные сочетания.

1. Васильев Л. М. Семантика русского глагола: Глаголы речи, звучания и поведения: Учебное пособие. Уфа, 1981.
2. Караткевіч У. Каласы пад сярпом тваім. Мінск, 1981.
3. Плотников Б. А. Дистрибутивно-статистический анализ лексических значений. Минск, 1979.

Т. М. Смольская,
ст. выкладчык кафедры гісторыі беларускай мовы БДУ

Родавая прыналежнасць назоўнікаў у рускай і беларускай мовах (памылкі пры перакладзе правазнаўчых тэкстаў)

Назва курса «Беларуская мова: прафесійная лексіка» прадугледжвае, што асноўная ўвага пры яго выкладанні павінна быць звернута на разгляд тэрміналагічнай лексікі.

У праграме, зацверджанай Міністэрствам адукацыі, запісаны пункт аб тым, што адной з асноўных мэтаў курса з'яўляецца выпрацоўка ў студэнтаў умення практычнага карыстання тэрміналагічнай і прафесійнай лексікай па абранай спецыяльнасці.

У рэчышчы вызначаных палажэнняў выкладанне вышэйназванага курса пабудавана такім чынам, што асноўны ўхіл робіцца, па-першае, на трывалае засваенне навучэнцамі значнай колькасці тэрмінаў па спецыяльнасці, а па-другое, – на ўдасканаленне ўмення добра перакладаць прафесійныя тэксты з рускай мовы на беларускую.